

# LA CONFERENCIA INTERNACIONAL PARA EL EMPLEO DEL ESPERANTO EN LAS CIENCIAS PURAS Y APLICADAS

Paris 14, 15 y 16 de mayo de 1925



El objeto de esta Conferencia es estudiar los medios de realizar los deseos expresados por algunas personalidades eminentes y Sociedades científicas o técnicas francesas para que se difunda el empleo del Esperanto en las ciencias puras y aplicadas.

En particular, los siguientes Miembros de la Academia de Ciencias de París: Sres. d'Arsonval, Doctor Bazy, Daniel Berthelot, Bigourdan, Emile Borel, General Bourgeois, Breton, Duque de Broglie, Charpy, Costantin, Cotton, Doctor Desgrez, Deslandres, General Ferrié, Almirante Fournier, Haller, Paul Janet, Lallemand, Laubeuf, Lebesgue, Lecomte, Lecornu, Lindet, Louis Lumière, Marchal, Mesnager, Moureu, Painlevé, Jean Perrin, Charles Richet, Sohloesing, General Sébert, Doctor Vicent y Doctor Vidal, han emitido el siguiente voto:

1.º Que la enseñanza del Esperanto, maravilla de lógica y de sencillez, se introduzca, con carácter electivo al menos, en los programas oficiales de las carreras de ciencias de los establecimientos docentes.

2.º Que en los Congresos internacionales sea adoptado como lengua oficial en igualdad de condiciones que los idiomas nacionales hasta el momento en que la experiencia confirme su aptitud para ser empleado como única lengua oficial.

3.º Que se llame la atención de las Casas Editoriales científicas y técnicas acerca del interés que sería para ellas emplear el Esperanto en sus publicaciones destinadas al extranjero.

4.º Que los sabios y técnicos se pongan desde luego en condiciones de servirse del Esperanto en sus relaciones con los colegas extranjeros y les hagan saber que están ya dispuestos a emplear dicho idioma.

Y 5.º Que se nombre una Comisión encargada de preparar y elaborar los vocabularios en Esperanto de las ciencias puras y que se invite a las Sociedades técnicas a hacer lo mismo en lo que se refiere a la especialidad que cultiven.

Análogos votos han emitido la Sociedad Francesa para el progreso de las ciencias, la Asociación General francesa de Ingenieros de obras públicas del Estado y la Sección francesa de Oceanografía Física del Consejo Internacional de Investigaciones Científicas.

## Organización

La Conferencia ha sido organizada por la Asociación Científica Esperantista (Internacia Sciencia Asocio Esperantista), que, fundada en 1906, ha sido sucesivamente presidida por los señores:

General Sébert, de la Academia de Ciencias de París,  
Profesor Schmidt, Director del Observatorio Magnético de Potsdam,  
Benoit, Director de la Oficina Internacional de Pesas y Medidas,  
Profesor Huntington, de la Universidad de Harvard (Estados Unidos)  
J-J. Thomson, Profesor de Física de la Universidad de Cambridge,  
Förster, Presidente del Comité Internacional de Pesas y Medidas y  
Cotton, Profesor de la Universidad de París y Miembro de la Academia de Ciencias.

El Comité organizador es el que sigue:

Presidente: Sr. Rollet de l'Isle, Ingeniero Hidrógrafo General de la Marina francesa, retirado.

Secretario: Sr. Rousseau, Secretario de la Asociación científica Esperantista y

Tesorero: Sr. Baudet, Tesorero de la Cámara de Comercio de París.

Las lenguas admitidas oficialmente en la Conferencia son el francés y el Esperanto.

**Programa.** — Se inserta al final de esta Memoria (Documento núm. 1.)

**Adhesiones.** — Son las consignadas en el documento núm. 2 que forman el siguiente resumen:

I.—Instituciones oficiales: 12.      II.—Asociaciones científicas: 20.

III.—Asociaciones técnicas: 47.      IV.—Asociaciones diversas: 8.

V.—Casas Editoriales y publicaciones periódicas: 10.

VI.—Asociaciones e Instituciones que aprueban el programa de la Conferencia: 24.      VII.—Miembros y Delegados: 225.

Estas Instituciones, Asociaciones y Miembros pertenecen a los 23 países siguientes: Alemania, Bélgica, Brasil, Bulgaria, Checoslovaquia, China, España, Estados Unidos, Finlandia, Francia, Holanda, Hungría, Inglaterra, Italia, Japón, Luxemburgo, Méjico, Mónaco, Polonia, Rumanía, Rusia, Uruguay y Suiza.

## Solemne sesión de apertura

A las once y media de la noche se celebra en el gran anfiteatro de la Sorbona la solemne sesión inaugural de las dos Conferencias internacionales para el uso del Esperanto en las ciencias puras y aplicadas y en el comercio y en la industria, bajo la presidencia efectiva de M. Charles Richet, Miembro del Instituto.

Los Delegados españoles Sres. Torres Quevedo, Inglada y Herrera toman asiento en el estrado presidencial al lado de los Delegados de los demás países y de las personalidades científicas y literarias que asisten al acto. Un selecto auditorio, que excede de dos mil personas, llena el vasto anfiteatro.

El Sr. Richet comienza este solemne acto pronunciando un elocuente discurso en el que demuestra la utilidad de la difusión del idioma internacional y la gran importancia de estas dos Conferencias para el mundo científico y comercial y concede la palabra al eminente Académico M. Daniel Berthelot, quien diserta acerca del Esperanto en las ciencias.

Empieza por unas consideraciones que tienden a probar la urgente necesidad de que los hombres de ciencia y los técnicos de todos los países empleen un solo idioma para comunicarse y darse a conocer mutuamente los resultados de sus investigaciones.

«No hay—añade—una matemática francesa y otra alemana, o una química inglesa y otra italiana, sino una ciencia única, que requiere la colaboración de todos los hombres. Es imposible, por las dificultades que presenta y los muchos años que requiere esta enseñanza, conocer todos los idiomas muy difundidos, como el francés, inglés, alemán, español, italiano, etc., para estar al corriente y utilizar los resultados de las investigaciones, que se exponen en tantas Memorias científicas. Es más, se da el caso de que los pueblos orientales y el Japón sobre todo, muestran una gran actividad en el orden científico, y por lo tanto, la ciencia corre el peligro de no progresar con la debida rapidez a causa de no haber entre los que la cultivan la colaboración y solidaridad a que se opone la diversidad de idiomas de los investigadores.

La necesidad del idioma internacional es, pues, evidente, pero entiéndase bien que este idioma no pretende substituir a los idiomas nacionales, que se seguirán empleando lo mismo que ahora, en sus respectivos países. Este idioma auxiliar se utilizará únicamente cuando tengan que comunicarse dos hombres de distinto país, por ejemplo, cuando un francés haya de dirigirse a un ruso. Nosotros, franceses, seguiremos cultivando en nuestra nación el francés, esa lengua que nos ha legado tantas obras maestras, en la ciencia y en la literatura, y que para nosotros debe ser intangible...»

Una salva de aplausos interrumpe al orador y aprueba esta declaración fundamental, que siempre ha sido la base de todos los proyectos de idiomas internacionales, pues los inventores han manifestado que se trata únicamente de un idioma auxiliar, que aparte de los idiomas nacionales que se seguirán empleando en los países respectivos, se utilizaría solamente en las relaciones de países de distinto idioma.

En este concepto el empleo de un idioma internacional como el Esperanto, no puede ser antipatriótico ni perjudicar a la lengua nativa. Muy al contrario, como el Esperanto se aprende en pocos meses, todo español al conocerlo y valerse de él en las relaciones con los demás países podría dedicar a cultivar el castellano y conocerlo a fondo, todos esos años que ahora se emplean en aprender mal tantos idiomas extranjeros, como el francés, inglés, alemán, etc.

Hasta el siglo XVIII, continúa diciendo el Sr. Berthelot, el latín hacía las veces de idioma internacional, pues los sabios lo empleaban en sus Memorias y trabajos científicos. Después el uso de los idiomas nacionales ha traído la perturbación de que se lamenta el orador. El latín no puede emplearse, como idioma común, en las relaciones científicas a causa de las dificultades que entraña su aprendizaje y por no haber seguido su vocabulario el rapidísimo progreso de la ciencia moderna. Otro tanto puede decirse del griego. La adopción de un idioma nacional, como el francés-inglés, alemán, etc., a más de las dificultades de su aprendizaje, que requiere una labor de varios años, ofrece el gravísimo inconveniente de que ningún país accedería a adoptar como internacional el idioma de otro, por creer que el suyo reunía mejores condiciones y por no conceder la supremacía que daría al otro la difusión mundial de su lengua.

No queda otro recurso que elegir una lengua artificial, sencilla y lógica, que llene como es natural las condiciones que exige su empleo en la ciencia y en este caso se encuentra el Esperanto, cuyo empleo sin interrupción durante más de treinta y cinco años es garantía completa del éxito.

Acaba su elocuente disertación haciendo votos por que se llegue a la adopción del Esperanto y termine la diversidad lingüística, que se opone al rápido progreso de las ciencias puras y aplicadas.

El selecto auditorio aplaude calurosamente la disertación del sabio Académico.

A continuación el Dr. Pierre Corret, Académico de la lengua Esperanto, Vice-Presidente de la Sociedad Francesa de T. S. H. y Presidente del Comité Francés de pruebas transatlánticas, toma la palabra para disertar acerca del Esperanto en la T. S. H. Razona elocuentemente la necesidad de un idioma internacional en la telefonía sin hilos, pues si en la telegrafía cabe ir traduciendo los signos recibidos por las letras correspondientes y confiar después a un intérprete la traducción del texto, en la telefonía es de todo punto indispensable entender en el momento mismo de la recepción el idioma en que se radia, por lo cual, aparte de las audiciones musicales, el invento de la telefonía sin hilos carece de eficacia si no se complementa con el de la lengua internacional, pues de nada sirve el establecer entre dos lejanos países la comunicación radio-telefónica, si los individuos que la han de utilizar no hablan el mismo idioma.

Hace un análisis de las condiciones del Esperanto y demuestra que sirve perfectamente para las relaciones radio-telefónicas; enumera los éxitos alcanzados por este idioma, con o el de haber sido adoptado en la Conferencia internacional de Radio de Ginebra (1923) y en la de aficionados a la T. S. H., que se ha celebrado en París en Abril último, los numerosos cursos de Esperanto que se hacen por radio y acaba diciendo que considera seguro el triunfo del idioma internacional, que hacen tan necesario los progresos maravillosos de la T. S. H.

El auditorio aplaude calurosamente al ilustre esperantista y el Presidente concede la palabra a M. André Baudet, Tesorero de la Cámara de Comercio de París, encargado de disertar acerca del Esperanto en el comercio. Expone la necesidad ineludible de un idioma internacional para las relaciones comerciales e industriales entre los diversos países, estudiando la cuestión desde el punto de vista práctico, único que interesa al comerciante, ya que su principal problema es que el público conozca los artículos y efectúe las transacciones.

Indica que la adopción del Esperanto no es antipatriótica, ni perjudica al francés, ya que éste sufre mucho más en ciertas publicaciones de propaganda al ser empleado por personas que no lo conocen bien. Lee uno de estos textos extranjeros en que el francés resulta tan macarrónico, que el público ríe a cada palabra del anuncio.

Una vez demostrada la necesidad del idioma internacional, afirma que el Esperanto es tan sencillo, que él se compromete, como va a hacer seguidamente, a dar un curso en Esperanto, en el que se aprenderá la pronunciación, la formación de la familia gramatical, del plural y del femenino, la conjugación completa de todos los verbos, que son regulares, y el mecanismo de formación de palabras derivadas y compuestas en 15 minutos.

Esta declaración causa gran regocijo en el público, que sigue con interés creciente la amenísima disertación del Sr. Baudet y premia con una salva de aplausos cada una de las reglas que va exponiendo.

Valiéndose de proyecciones presenta el alfabeto del Esperanto, que es absolutamente fonético y explica la pronunciación de algunas consonantes que difieren de las del francés, ya que las vocales son las cinco a, e, i, o, u del castellano.

Expone luego la prosodia del Esperanto, tan sencilla, que se reduce a las dos reglas siguientes: cada vocal forma una sílaba y el acento tónico carga siempre sobre la penúltima.

El artículo *la*, como en inglés, es invariable. El sustantivo se forma añadiendo una *-o* a la radical, por ejemplo: «*amo*», amor, y el adjetivo agregando una *-a*: «*ama*», amoroso, el infinitivo del verbo y el adverbio, se obtienen respectivamente por medio de las terminaciones *-i*, *-e*: «*Ami*», amar, «*ame*», amorosamente.

El plural se forma con la terminación *-j*, que suena como *y*, y el femenino con la terminación *-in*: *patro*, padre; *patroj*, padres; *patrino*, madre.

La conjugación completa de todos los verbos Esperanto se obtiene por medio de doce terminaciones, en cambio la del francés tiene 2.265 desinencias. El presente se indica por *-as*, terminación que sirve para todas las personas y números. Ejemplo: «*li venas*», él viene, «*vi venas*», V. viene, etcétera. El pasado se indica con *-is* y el futuro con *-os*. «*Mi venis*», yo vine, «*ni venos*», nosotros vendremos. Para el condicional sirve la terminación *-us* y *-u* para el imperativo y subjuntivo: «*ili venus*», ellos vendrían, «*li venu*», venga él.

Los tiempos compuestos se forman con el verbo auxiliar «*esti*», ser o estar y los correspondientes participios, que son: tres para la activa: desinencias *-ant*, para el presente, *-int*, para el pasado y *-ont* para el futuro, y otras tres en la voz pasiva, que son respectivamente: *-at*, *-it* y *-ot*. Ejemplos: «*Mi estas aminta*», he amado, «*mi estas amita*», he sido amado, etc.

Como aún le quedan cinco minutos del cuarto de hora, los emplea para explicar el mecanismo de formación de palabras, que con un corto número de afijos, de sentido invariable, permite obtener un número incalculable de palabras nuevas, con sencillez y regularidad perfectas. Explica algunos de dichos afijos, por ejemplo: *-mal*, que indica idea contraria: «*bona*», bueno, «*malbona*», malo; «*alta*», alto, «*malalta*», bajo, etc.; *-ist*, que indica profesión: «*piano*», piano, «*pianisto*», pianista; «*maro*», mar, «*maristo*», marino, etc., y por el contraste muestra la gran diferencia entre la enorme sencillez del Esperanto y la extrema complicación del francés.

Cuando termina el curso de Esperanto en un cuarto de hora, estalla una ovación que dura algunos minutos. El entusiasmo del público es indescriptible y el momento de gran emoción para los que asisten a tan brillante fiesta.

Después el Sr. Edmundo Privat, Presidente del Comité Central Esperantista, con la maestría en él habitual, pronuncia una alocución en Espe-

ranto, cuyos armoniosos acentos cautivan al auditorio. Dirige un saludo a éste en nombre de los Esperantistas y dedica un cariñoso recuerdo de respeto y admiración a los Profesores de la Sorbona que asisten al acto y que hace algunos años fueron sus maestros y le guiaron con sus lecciones magistrales. El público aplaude entusiasmado, pues aún las personas que nunca habían oído hablar en Esperanto aprecian la sencillez y facilidad de comprender este idioma.

Con la alocución del Sr. Privat termina la primera parte de la sesión. La segunda, puramente artística, está encomendada a Mme. Demougeot y M. Murano, de la Opera, al cancionista G. Chepfer y a M. P. Silva Herard, que ejecutaron su labor primorosamente.

A las once termina esta solemne fiesta. El público se retira sumamente satisfecho y convencido de que el Esperanto es un idioma vivo y en condiciones admirables para la comunicación, oral y escrita, de los hombres, que hoy día a causa de la diversidad lingüística no pueden comprenderse. Como ha declarado explícitamente en la sesión inaugural de la Conferencia para el empleo del Esperanto en el comercio y en la industria, M. Kempf, Presidente de la Cámara de Comercio de París, «con el empleo del Esperanto toca a su fin la era de los congresos internacionales en que las discusiones son tan penosas por requerir el auxilio de numerosos intérpretes.»

### **Sesiones ordinarias**

#### **Primera sesión (15 de mayo por la mañana)**

Todas las sesiones ordinarias de la Conferencia internacional para el uso del Esperanto en las ciencias puras y aplicadas se celebran en el gran anfiteatro del Instituto Oceanográfico Francés (rue Saint-Jacques 195) y todos los discursos se pronuncian en Esperanto. Se abre la sesión a las diez de la mañana del 15 de mayo.

El Sr. Rollet de l'Isle, Presidente del Comité organizador, Ingeniero Hidrógrafo General de la Marina francesa, empieza dando las más expresivas gracias a las Asociaciones y personalidades que han prestado su concurso para la preparación de esta Conferencia, es decir, a las 120 Sociedades Científicas, Academias, Institutos, etc., (véase la lista de adhesiones, documento núm. 2), que han enviado unos 220 Delegados, que representan 23 países distintos, y de los cuales unos 100 asisten a esta sesión.

El Sr. Rollet de l'Isle saluda en particular a los tres Delegados del Gobierno Español, que representan a los Ministerios de la Guerra, de Instrucción Pública y de Bellas Artes.

Hace constar las numerosas simpatías que ha despertado el Esperanto, pero es necesario aprovechar estas buenas disposiciones y encauzarlas

hacia una labor fructífera y precisamente esta Conferencia internacional se propone comprobar el trabajo hecho hasta ahora y deducir la continuación del que sea más conveniente. Estamos ya en condiciones de felicitarnos de un cierto número de resultados prácticos y en particular de la adopción del Esperanto en el reciente Congreso de aficionados a la Radiotelefonía, celebrado en París en Abril último.

Los delegados van a oír los informes, concisos como es natural, acerca de la labor realizada por los Grupos Esperantistas, científicos o técnicos, y podrán después, con conocimiento de causa, tomar las decisiones correspondientes, tanto a la propaganda individual como a la acción colectiva de los Grupos. Por último querrán fundar un organismo permanente, que se encargará de cumplir estas decisiones y dar cuenta de haberlo efectuado.

Se lee y aplaude un telegrama en que el tercer Congreso esperantista español, que se está celebrando en Córdoba, saluda a la Conferencia y le desea un gran éxito.

El Sr. Rollet de l'Isle propone que la Conferencia nombre Presidente Honorario al ilustre Esperantista, General Sebert, Miembro del Instituto, y así se acepta por unanimidad en medio de grandes aplausos.

Se procede inmediatamente a la elección de la Mesa y resultan nombrados por unanimidad: Presidente, M. Cotton, del Instituto y Vice-Presidentes: los Sres. Bujwid, Profesor de la Universidad de Cracovia, Teniente Coronel Inglada, Profesor de la Escuela Superior de Guerra de Madrid y Miembro de la Academia Esperantista, Isbrücker, Académico Esperantista y Comandante Mesny, los cuales pasan a ocupar sus puestos en la mesa presidencial, entre grandes aplausos.

El Sr. Cotton, Presidente, da las gracias por el honor que se le dispensa al nombrarle para tan elevado cargo y se excusa ante los Congressistas de tenerse que hacer substituir en sus funciones de Presidente, por estar agobiado de ocupaciones ineludibles en la construcción de una máquina magneto-eléctrica, en marcha actualmente, y de la que dió cuenta a los miembros de otra Conferencia esperantista, cuando dicha máquina no era más que un proyecto.

El Sr. Rollet de l'Isle toma la palabra para proponer el programa de trabajos de la Conferencia (documento núm. 1) que se distribuye a los Congressistas y se acepta unánimemente.

El Sr. Agourtile, Secretario, lee tres informes acerca de la actuación de la Internacia Sciencia Asocio (Asociación internacional Científica) de la Tutmonda Esperantista Kuracista Asocio (Asociación Universal Esperantista de los Médicos) y de la Esperantista Jurista Asocio (Asociación jurídica Esperantista). Los Autores de estos tres informes son respectivamente los Sres. Rollet de l'Isle, Dr. Briquet y M. Litajo.

El Sr. Tison lee un informe, escrito por el Sr. Rousseau, Secretario del BRAC, 12 (1925) 186-215

Comité Organizador, acerca de los Congresos internacionales Farmacéuticos.

El Sr. Comandante Mesny informa acerca de la acción del Esperanto en el Congreso de los aficionados a la Radiotelefonía y recuerda, por otra parte, que 500 de éstos se han agrupado en la Asociación Internacional Esperantista Radio-Fónica, fundada por el Dr. Corret.

La importancia particular del Esperanto para los radio-telefonistas es muy característica. Esta ciencia nueva alcanza en estos momentos un rapidísimo desarrollo. En su virtud por poco que se quiera estar al corriente de los nuevos progresos es necesario leer las diversas publicaciones que tratan de los últimos perfeccionamientos de la T. S. H. Como es natural la inmensa mayoría de estas publicaciones son extranjeras y las revistas francesas (y otro tanto puede decirse de las de otros países) se ven en la imposibilidad de agrupar el personal suficiente de traductores para dar cuenta de dichos progresos. He aquí un ejemplo preciso de la necesidad de un idioma internacional en las ciencias puras y aplicadas.

El Sr. Stromboli pide la palabra y llama la atención de los Congresistas sobre la necesidad en que se encuentran los propagandistas de la Asociación Científica internacional Esperantista de presentar a los técnicos, a quienes se quiere convencer y que son hombres prácticos, una organización práctica, a la que puedan útilmente adherirse, publicando por ejemplo una revista técnica bien informada, etc., pero para realizar todo esto se requiere una base financiera sólida y este asunto vale la pena de ser discutido por la Conferencia.

El elocuente discurso del Sr. Stromboli se aplaude calurosamente y el Presidente se declara partidario de este punto de vista, que se discutirá detenidamente en otra sesión, al tratar de la organización de la Asociación Internacional Científica Esperantista, que es una de las cuestiones que figuran en el programa de las sesiones.

El Presidente manifiesta que la Conferencia tendría sumo gusto en oír a la Delegación del Gobierno español. El Sr. Inglada pronuncia un largo discurso en que empieza por dar las gracias a la Presidencia y a los Congresistas, en nombre de los Delegados españoles, por las atenciones que les han dispensado en esta sesión. Saluda en nombre de España a la Conferencia y manifiesta que el Gobierno español se ha dado cuenta de la gran importancia de esta Conferencia internacional, como lo prueba el hecho de haberse adherido a ella y nombrado tres Representantes.

Hace un resumen acerca de la evolución del Esperanto, empezando por aquella remota época, en que los esperantistas, en número reducido, hacían una intensa y penosa propaganda, entre las burlas de los escépticos y la indiferencia general de los hombres.

Indica los rasgos característicos de la segunda época en que se celebra-

ban los Congresos internacionales esperantistas, cada año en país distinto, y que a Francia correspondió la iniciativa de organizar el primero en Boulogne—sur—Mer en 1905, que fué un éxito completo y abrió un nuevo camino al rápido desarrollo del Esperanto; el último de esta época que debía efectuarse en París, en Agosto de 1914, en el que los esperantistas habían fundado tantas esperanzas acerca de la adopción oficial del idioma internacional, no pudo celebrarse por estallar en aquellos mismos días la guerra mundial.

Señala la tercera época actual de la historia del Esperanto en que el Esperanto revive con nueva fuerza y muestra la gran importancia de las dos Conferencias que se están actualmente celebrando en París, y donde se trata del empleo del Esperanto en la ciencia, en la técnica, en la industria y en el comercio.

Hace resaltar la gloria que a Francia corresponde por haber tomado la iniciativa de esta Conferencia y hace votos porque sus resultados sean fructíferos y contribuyan a la desaparición de la diversidad lingüística que se opone al rápido progreso de las ciencias puras y aplicadas.

El Presidente recomienda a los Congresistas la lectura atenta de los votos y resoluciones que se proponen en la lista que se les facilita y que se votarán en sesiones sucesivas y levanta la sesión, indicando que se reanuda a las tres de la tarde.

## **Segunda sesión ordinaria**

(15 de mayo por la tarde)

Se abre la sesión a las tres de la tarde. En la Mesa Presidencial se sienta el General Sebert. Preside el Sr. Bujwid, Profesor de la Universidad de Cracovia.

Continuando el programa de las cuestiones sometidas a la Conferencia, el Presidente pone a discusión la III: Estudio de los medios que han de emplearse para realizar los votos expresados por los Miembros de la Academia de Ciencias y las Asociaciones Científicas Francesas en favor de la difusión del Esperanto en los medios científicos y técnicos a saber:

1.º Acción cerca de las personas y Organismos siguientes: amplitud y naturaleza del concurso que ha de pedirseles:

a) Autoridades o Instituciones Oficiales Nacionales:

Se adopta por unanimidad la resolución 1.º, a), (véase el documento número 3).

La Presidencia da lectura a la resolución b) correspondiente a la acción sobre las Asociaciones y Congresos Científicos.

El Sr. Rollet de l'Isle recalca la importancia especial de esta acción cerca de las Asociaciones científicas, puesto que prepara y facilita la que se ha

de ejercer sobre las Autoridades Oficiales, a que se refiere la resolución ya votada a).

Insiste nuevamente en el interés de que tales votos no sean presentados a las Asociaciones o Congresos Científicos más que por Miembros pertenecientes a ellos, pues en otro caso se corre el riesgo de que no sean tomados en consideración.

El Dr. Briquet cita el ejemplo de libros de medicina japoneses, con resúmenes en Esperanto, que han despertado gran interés entre los compañeros a que se han presentado. Propone, que en la medida de lo posible, se organicen exposiciones de libros técnicos en Esperanto, que podrían impresionar favorablemente a los especialistas.

El Sr. Inglada, en nombre de los Delegados españoles, razona la conveniencia de conseguir que las Asociaciones científicas presenten, en sus boletines y anuarios, resúmenes en Esperanto de sus más importantes trabajos. Si una Academia científica, por ejemplo, la de París, tomara esta iniciativa, las demás seguirían su ejemplo y poco a poco se introduciría el Esperanto en las publicaciones científicas de las Sociedades y Academias.

Se aprueba la resolución 1.<sup>a</sup> b) y se pone a discusión la c) que concierne a la acción sobre los organismos internacionales, oficiales o privados.

Como uno de los congresistas ruega mayor información acerca de los resultados ya obtenidos y a que se hace alusión en el texto de la proposición que se está discutiendo, el Sr. Poncet contesta que la Oficina Internacional de Trabajo, por ejemplo, cuenta entre sus empleados redactores que dan el boletín de información en Esperanto y que difunde como suplemento la revista «Esperanto» de la Asociación Universal Esperantista, de Ginebra. De este modo, como los esperantistas de buena voluntad han comenzado por enviar informaciones en Esperanto a la Oficina Internacional, se ha logrado progresivamente que ésta haga redactar dichas informaciones no a esperantistas benévolo, sino a empleados de la Oficina, que han aprendido el Esperanto con dicho objeto.

Inspirándose en este ejemplo un congresista pide que se requiera a los esperantistas para que envíen a los organismos análogos a la Oficina Internacional de Trabajo, informaciones en Esperanto con el objeto de que estos organismos hagan progresivamente aprender el idioma internacional a sus empleados.

Pero surge ahora una cuestión y es la de saber si es oportuno que tales comunicaciones se hagan igualmente en Esperanto por nacionales que posean un idioma tan difundido como el alemán, el inglés, el español, el francés, etc.; en ello habría una manifiesta exageración que podría perjudicar el prestigio del Esperanto.

Con esta reserva la Asamblea adopta por unanimidad la resolución de que se trata.

Consignemos también que otro Congresista ha informado a la Conferencia que la Oficina Internacional de Agricultura está estudiando un empleo de Esperanto análogo al que hace la Oficina Internacional de Trabajo.

A propósito de la resolución d) relativa a la acción cerca de las Casas editoriales y revistas científicas que pone a discusión la Presidencia, el Sr. Inglada toma la palabra en nombre de los Delegados españoles, para manifestar que considera prematura la edición de grandes tratados científicos en Esperanto, que exigirían gastos considerables y no encontrarían público suficiente.

Propone simplemente que se empiece por poner al fin de todo trabajo, Memoria o artículo científico, un resumen en Esperanto.

De este modo, el Esperanto llamará la atención de los sabios y especialistas, que poco a poco lo irán empleando hasta que llegue el momento en que el idioma internacional acabe por ser el únicamente usado en los trabajos científicos que interesen a los diferentes países.

En apoyo de esta proposición del Sr. Inglada, el Sr. Poncet indica que todo autor tiene la costumbre de enviar dos ejemplares de sus obras que acaban de publicarse a las revistas especializadas, añadiendo el resumen que desearía se insertase. Lo mismo se hace con las revistas extranjeras. ¿No habría, pues, interés en que los esperantistas se organizaran de modo que en cada país las revistas recibieran resúmenes en Esperanto, hechos por ellos, de las obras que aparecieran en países extranjeros?

En el curso de esta discusión el Dr. Corret cita el ejemplo de la revista inglesa EXPERIMENTAL WIRELESS, que trae siempre un resumen en Esperanto. El Sr. Stankamaryt teniendo en cuenta que en Checoslovaquia las revistas científicas tienen siempre resúmenes, como de los que se trata, pero redactados en las tres lenguas más difundidas, presenta una modificación a las últimas líneas del voto que se discute con la siguiente redacción: «... que las Casas editoriales impriman artículos en Esperanto, sean originales o traducidos o bien resúmenes de artículos escritos en lengua nacional y hechos preferentemente en Esperanto».

Se acepta unánimemente el voto así modificado.

El último voto e) se refiere a la acción sobre los sabios, técnicos y Casas, Sociedades o Compañías industriales. El Profesor Benschahar preconiza que los esperantistas recojan los opúsculos comerciales de propaganda que la mayor parte de las Casas se ven obligadas a editar en varios idiomas, con el objeto de hacerles comprender la economía que les resultaría de editar dichos opúsculos solo en Esperanto y la ventaja que les resultaría dada la gran difusión actual de esta lengua internacional.

El Sr. de Ché confirma, con su experiencia de propagandista, que la producción de documentos es siempre más eficaz que todas las predicaciones por elocuentes que sean.

Un debate se promueve enseguida, en que toman parte los Sres. Isbrücker, Stromboli, Kenn, Inglada, Ditterle y Poncet, sobre las exageraciones que conviene evitar en la apreciación muy optimista de la facilidad con que un hombre culto puede aprender el Esperanto, debate promovido por el texto del voto que indica que en dos horas se está en condiciones de leer el Esperanto. La Conferencia llega a un acuerdo con la siguiente redacción: «..... puede comprender el Esperanto leyéndolo (lo que es posible en un tiempo extraordinariamente corto).» Así modificando el voto se aprueba por unanimidad.

Después de una exposición de los Sres. Rollet de l'Isle y Rousseau relativa a la resolución de la segunda parte de la cuestión III del programa la Asamblea aprueba encargar a la Asociación Científica Internacional Esperantista de la realización de los votos adoptados y los Miembros de la Conferencia se comprometen a usar de su influencia cerca de las Entidades que representan para que éstas den su apoyo moral y financiero a dicha Asociación adhiriéndose a ella o subvencionándola.

La sesión se levanta a las cinco y media.

Después de ésta los Congresistas asisten a la recepción organizada en su honor por la revista comercial «Les Echos» y por la noche a una fiesta preparada por el Grupo Esperantista de París en el gran salón de fiestas del «Petit Journal».

### **Tercera sesión ordinaria**

(16 de mayo por la mañana)

Se abre la sesión a las diez de la mañana. Preside el Teniente Coronel Inglada.

Se lee un telegrama de la Federación Esperantista de Bilbao en que se saluda a la Conferencia y se le desea un gran éxito y los Congresistas aplauden calurosamente.

A propuesta del Sr. Vanverts se abre discusión acerca de la organización general de la Asociación Científica Esperantista.

El Sr. Stromboli insiste en que esta organización debe basarse en elementos serios y estar dotada de su Secretario a sueldo. Cree que la cotización de los socios debe ser mucho más elevada que la actual.

Una de cincuenta a cien francos sería la de los Miembros ordinarios y podría crearse la categoría de socios vitalicios. En cuanto a la residencia de la Asociación lo mismo le parece elegir París, Ginebra u otra ciudad.

El Sr. Privat observa que el tema que se discute es uno de los más importantes. Aprueba la proposición del Sr. Stromboli de una fuerte organización no solo para la Asociación Científica, sino para las secciones que

habrán de integrarlas. Para su residencia social no encuentra más que dos lugares: Ginebra y París.

Ginebra es el centro burocrático del movimiento internacional de intercambio y donde reside, como es sabido, la Asociación Universal Esperantista, pero no puede por menos que reconocerse que en París hay personas como los Sres. Rollet de l'Isle y Rousseau que en estos últimos años han dedicado abnegadamente todo su tiempo libre a la administración provisional de la Asociación Científica Esperantista.

Juzga necesario para el funcionamiento regular de la Asociación un presupuesto anual de unos cinco mil francos, que se elevaría a quince mil en el caso de tener que publicar una revista especial, aunque cree que el Comité Central Esperantista estaría dispuesto a prestar auxilio para nivelar el presupuesto necesario. Propone que la cuota de los Miembros activos sea de 25 a 50 francos.

El Sr. Behrendt opina como los Sres. Stromboli y Privat que la discusión actual es una de las cuestiones más importantes de la Conferencia.

Añade que si se pudiera reunir una lista de 1000 direcciones de Ingenieros o Técnicos Esperantistas, la haría imprimir y la presentaría a la Liga de Técnicos alemanes, a la que pertenece, la cual se obligaría a publicarla por su cuenta, lo que constituiría un gran elemento de propaganda entre los industriales y las Sociedades Científicas y Técnicas de igual clase. Presenta el texto de una resolución encaminada a ello.

El Sr. Stromboli opina fácil la formación de dicha lista pues de los 9000 miembros con que cuenta la Asociación Universal Esperantista se podrían entresacar algunos cientos de nombres técnicos. Además la Asociación Científica Esperantista debe poseer ya una lista bastante importante, pero insiste de nuevo en la cuestión de fijar la cuantía de la cuota de los miembros, que debe hacerse ahora. Propone la de 50 francos franceses para los miembros individuales y una de 800 francos para los vitalicios.

El Sr. Kamaryt teme que una cotización muy elevada no encuentre gran número de socios. El Sr. Privat informa que, según su experiencia en la Asociación Universal Esperantista, es preferible desde el punto de vista de la administración, tener 100 socios que paguen 50 francos a 200 de a 25.

Se adhiere a la proposición del Sr. Stromboli tomando como base la cuota de 50 francos franceses anuales.

El Sr. Bujwid aprueba igualmente la cuota de 50 francos para los miembros ordinarios y la de 800 para los vitalicios.

El Sr. Privat añade una cuota especial de 100 francos anuales para las corporaciones.

El Sr. Atanasov encuentra elevadas las cuotas propuestas.

En vista de esta discusión el Presidente divide la cuestión en dos partes.

1.º Debe haber dos clases de miembros: ordinarios y vitalicios?

La Asamblea decide que sí unánimemente.

2.º Cuáles deben ser las cuotas?

Una primera votación decide la de 50 francos anuales para los miembros ordinarios y una segunda casi por unanimidad la de 800 para los vitalicios.

El Sr. Privat pide de nuevo que se fije una cuota para las corporaciones y propone un mínimo de 100 francos por un año y la de 1500 por 20 años. Consultada la Asamblea acepta por unanimidad esta proposición.

El Sr. Privat pide que se examine el proyecto de los estatutos de la Asociación Científica Esperantista, puesto que se ha aprobado ya la fijación de la cuota de los miembros.

El Presidente hace observar que se decidió en la sesión precedente demorar la cuestión de la constitución definitiva de la Asociación Científica y la elección de su Junta directiva que se hará consultando a los miembros por correspondencia.

El Sr. Privat apoyado por algunos de los Congresistas, declara que nunca se presentará ocasión tan propicia para arreglar de modo definitivo esta cuestión tan importante. En su consecuencia propone se presente a los que asisten a la sesión un boletín de adhesión a la Asociación Científica para que lo firmen los que no pertenecen a ella y después se considere esta reunión como una Asamblea general de los miembros de la Asociación.

Aceptada esta proposición se suspende la sesión durante un cuarto de hora en el cual se llenan numerosos boletines de adhesión.

Reanudada la sesión el Dr. Corret pide la palabra sólo para indicar la presencia en la sala del Sr. Eduardo Belin el ilustre inventor de la teleautografía que hace dos semanas ha presidido tan brillantemente el Congreso internacional de los aficionados a la T. S. H. y se hace intérprete suyo al declarar cuán impresionado se siente el Sr. Belin al comprobar la facilidad con que todos los extranjeros presentes se expresan y comprenden en Esperanto y la rapidez con que se deciden las cuestiones después de una discusión precisa.

El Presidente presenta la cuestión del Sr. Behrendt a la discusión de la Asamblea, pero a causa de lo avanzado de la hora se suspende la sesión y queda dicha proposición para la reunión de la tarde.

### **Cuarta y última sesión ordinaria**

Se abre a las tres de la tarde y preside el Sr. Isbrücker.

El Dr. Corret presenta algunos ejemplares de la revista inglesa «EXPERIMENTAL WIRELESS», que contiene resúmenes en Esperanto de los artículos que publica y deposita sobre la Mesa algunos ejemplares de su BRAC, 12 (1925) 186-215

obra reciente «Vocabulario de Radio» (editado por la Casa Chiron en cinco lenguas y Esperanto).

El Secretario comunica que se han suscrito en la sesión de la mañana 22 adhesiones a la Asociación Científica Esperantista, dos de las cuales son de Miembros vitalicios, noticia que es acogida con grandes aplausos.

El Profesor de Montevideo D. Enrique Legrand lee un informe acerca de la difusión actual del Esperanto en el Brasil. Da cuenta de las medidas adoptadas allí por el Gobierno en favor del Esperanto. En la Asociación de empleados de Comercio de Río de Janeiro, que consta de más de 24.000 miembros, hay cursos obligatorios de Esperanto. También se da un curso del idioma internacional en el Centro de empleados de Comercio de San Luis. La Liga Esperantista Brasileña, que representa al Sr. Legrand, ha logrado la adhesión al Esperanto y a la presente Conferencia de gran número de Asociaciones de su país, como son las siguientes: Sociedad de Geografía y Facultad de Derecho de la Universidad de Río de Janeiro, Club de Ingenieros, Sociedad de Medicina y Cirujía, Instituto Brasileño de Historia y Geografía, Academia Comercial de Río de Janeiro, Sociedad de Agricultura, Sociedad Brasileña de Piscicultura y Oceanografía, Asociación de la Prensa Brasileña, Facultad de Filosofía, Instituto Brasileño de Contabilidad, Sociedad de Radio de Río de Janeiro, Asociación Botánica Brasileña, Pritaneo Militar, Instituto de Instructores Militares y Academia Brasileña de Odontología.

Una salva de aplausos premia la importante comunicación del Sr. Legrand, que acaba de publicar la traducción en Esperanto del «Alcalde de Zalamea», de Calderón de la Barca.

El Presidente pone de nuevo a discusión la proposición del Sr. Behrendt, que había sido ya examinada en la sesión matinal. Después de algunas observaciones de los Sres. Brossier, Behrendt y del Presidente, la resolución es adoptada por unanimidad.

El Presidente abre la discusión general sobre el proyecto de estatutos de la Asociación Científica Esperantista, que ha sido publicado en extenso en el boletín núm. 1 (Enero 1925) del órgano de la Sociedad. Después de una discusión general en que toman parte el Presidente y los Sres. Stromboli, Orengo, Brossier, Dr. Briquet, Teniente Coronel Inglada, Mésny, Poncet y Cart, los estatutos son adoptados en su forma primitiva con sólo la modificación de que en el artículo 1.º se diga que el objeto de la Asociación no es sólo aplicar el Esperanto sino propagarlo, y la relativa a la clase de miembros y a las cuotas que se han votado esta mañana. El artículo VI queda aprobado en la siguiente forma: La Asociación será administrada por un Comité compuesto de seis a diez miembros elegidos por cuatro años y renovados por mitad de dos en dos años.

El artículo XIII queda suprimido.

Aprobados los estatutos el Presidente pregunta si algunos miembros tienen que hacer alguna observación complementaria y entonces el señor Brossier manifiesta su opinión de añadir un artículo especial en que se encargue al Comité de editar cada año y distribuir entre los miembros una lista general de los socios con la profesión y dirección de cada uno. El Presidente declara que esta decisión podría simplemente revestir la forma de una recomendación y así se adopta por unanimidad.

El Sr. Stromboli propone que el Comité provisional actual sea encargado de provocar la elección del Comité, pero el Sr. Isbrücker insiste en que las dos personas que actualmente administran la Asociación figuren en el Comité como Presidente y Secretario respectivamente. Los señores Rollet de l'Isle y Rousseau toman la palabra para manifestar que es preferible dejar al mismo Comité la elección y designación de cargos de su Junta Directiva.

El Presidente manifiesta que según informe recibido del Sr. Privat no es momento oportuno el de tratar de la parte de la cuestión 2.<sup>a</sup> del programa relativa a la Comisión e Instituto de Cooperación intelectual de la Sociedad de las Naciones y por unanimidad se decide suprimir esta cuestión del programa de la Asamblea.

Inmediatamente se pasa a la discusión de la parte 4.<sup>a</sup>, relativa a los vocabularios técnicos. El Secretario lee su informe oficial y el Sr. Rollet de l'Isle añade algunas aclaraciones.

El Sr. Behrendt propone que para establecer los diccionarios técnicos esperantistas se tomen como base de discusión los diccionarios Schlomann, tan conocidos entre los técnicos. Esta proposición es aprobada después de una discusión en que toman parte los Sres. Stromboli, Orengo y Tiard.

El Sr. Tiard declara que con la colaboración de unos 15 extranjeros competentes ha traducido al Esperanto el tomo 8.<sup>o</sup> de dicho diccionario.

El Sr. Orengo manifiesta la conveniencia de que las personas encargadas de traducir diversos tomos del Diccionario estuvieran en relaciones durante el trabajo, pues hay términos que corresponden a varias especialidades y pudiera darse el caso, que conviene evitar, de que se tradujeran de distinto modo. Queda la cuestión de buscar los fondos necesarios para publicar estos diccionarios cuando estén terminados.

El Sr. Behrendt declara que él encontrará seguramente los fondos cuando llegue el momento.

El Dr. Corret manifiesta que en lo que concierne a la radio no hay cuestión financiera, pues conoce un editor francés dispuesto a encargarse de los gastos de la edición de un diccionario completo de radio y ruega que las personas a quienes interese esta cuestión le escriban directamente.

El texto de la cuarta resolución relativa a los diccionarios técnicos se aprueba por unanimidad.

Terminada la discusión de la orden del día, el Sr. Inglada propone se dé un voto de gracias a los Sres. Rollet de l'Isle y Rousseau, Presidente y Secretario del Comité organizador de la Conferencia, por la considerable y acertada labor que han desarrollado y así se acuerda por unanimidad.

El Presidente propone a la Conferencia emitir un voto favorable a la institución Universidad (curso) de Verano en Esperanto, que ha de celebrarse en Ginebra a fines de Julio próximo. Se adopta por unanimidad el texto siguiente:

«La Conferencia aprueba la idea de una Universidad de Verano que se celebrará en Ginebra durante el XVII Congreso Universal Esperantista. Le desea un éxito completo y expresa el voto de que esta clase de manifestaciones científicas se repitan en igualdad de circunstancias.»

Tras unas sentidas palabras de despedida el Presidente termina la sesión de clausura de la Conferencia en medio de grandes aplausos.

Después de la sesión los Congresistas visitan la Feria de París y a las ocho de la noche se celebra en ella un banquete, bajo la presidencia de M. Leonard, representante del Ministro del Comercio, al que asisten unos 200 Congresistas y entre ellos los Delegados españoles.

Ofrece el banquete el Sr. Baudet, de la Cámara de Comercio de París, al que contesta en elocuente discurso el Sr. Leonard; después van brindando por sus países los distintos Delegados, entre ellos el Sr. Inglada en nombre de España y entre frenéticos aplausos el Sr. Henry «Chef Adjoint du Cabinet», representante del Presidente del Consejo, lee en Esperanto el decreto del Gobierno francés en que se adopta el Esperanto como lengua clara en las relaciones postales, telegráficas y radio-telefónicas.

El día 17 los Congresistas visitan la Exposición de Artes decorativas y con este festejo terminan los actos de la Conferencia internacional para el empleo del Esperanto en las ciencias puras y aplicadas.

---

El relato de las discusiones y de las resoluciones aprobadas en la Conferencia muestran la gran importancia de esta manifestación científica, que buscando noble y desinteresadamente el rápido progreso de las ciencias, por medio de una colaboración íntima y mundial, recomienda la adopción del Esperanto, como órgano neutro de comunicación en las relaciones científicas de los distintos países.

Empresa es esta que por la difusión de la cultura patria y la facilidad que da a la investigación científica merece la decidida protección de todos los Gobiernos, por lo cual la Delegación oficial española se ha considerado en el deber de expresar su convencimiento de que el Esperanto ha adquirido

actualmente un estado de desarrollo que le permite su inmediata aplicación práctica a las relaciones científicas entre los técnicos de los distintos países, con lo cual es de prever un rápido crecimiento en su ya gran velocidad de propagación. Habría de ser de gran conveniencia, tanto para el interés internacional del progreso científico, como para el nacional, que el Gobierno español, secundando lo que otras naciones van realizando, adoptase los siguientes acuerdos:

1.º La declaración del Esperanto como lengua clara en las relaciones telegráficas y radiotelegráficas, siguiendo el ejemplo de Francia y del Brasil y teniendo en cuenta la resolución adoptada por unanimidad en 21 de Septiembre último por la Liga de las Naciones, que dice:

«La Junta General de la Liga de las Naciones recomienda que todos los Estados miembros de la misma concedan al Esperanto el trato y tarifas de lengua «clara» en las relaciones telegráficas y radiotelegráficas, como lengua práctica auxiliar de las comunicaciones internacionales, en compañía de las lenguas nacionales usadas, y llama la atención sobre este particular a la organización sobre Comunicaciones y Tránsito».

2.º Que se contribuya en lo posible a la enseñanza oficial y difusión del Esperanto ampliando y precisando el alcance del Real Decreto de 27 de Julio de 1911 en el que se reconoce al Esperanto como asignatura voluntaria en la instrucción superior y de segundo grado, y el certificado de conocimiento de dicha lengua como «mérito oficial».

En cuanto a la Academia Cordobesa, cuya representación con gran honor he ostentado en este Congreso, no dudo que habrá de aceptar con entusiasmo los acuerdos que le conciernen, especialmente el relativo a la adición de resúmenes en Esperanto de los trabajos de interés mundial que inserta en su Revista.

Madrid 17 de Junio de 1925.

VICENTE INGLADA

Académico delegado por la Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes de Córdoba, en la Conferencia internacional de París, para el empleo del Esperanto en las Ciencias.

# Documentos

Presentados en la Conferencia Interna-  
cional para el empleo del Esperanto.



## Documento núm. 1

CONFERENCIA INTERNACIONAL PARA EL EMPLEO DEL ESPERANTO EN LAS  
CIENCIAS PURAS Y APLICADAS

### PROGRAMA

I.—ELECCIÓN DE LA MESA.

II.—INFORMES ACERCA DE LA ACTUACIÓN DE LAS ASOCIACIONES ESPERANTISTAS científicas y técnicas desde su fundación, y acerca de los resultados obtenidos. (Asociaciones científicas, médica, jurídica, etc.)

III.—ESTUDIO DE LOS MEDIOS QUE HAN DE EMPLEARSE para realizar los votos expresados por los Miembros de la Academia de Ciencias y las Asociaciones científicas francesas en favor de la difusión del Esperanto en los medios científicos y técnicos, a saber:

1.º ACCIÓN SOBRE LAS PERSONAS Y ORGANIZACIONES SIGUIENTES: amplitud y naturaleza del concurso que se les ha de pedir:

- a) Autoridades e Instituciones oficiales nacionales.
- b) Asociaciones científicas y técnicas nacionales e internacionales; Congresos internacionales.
- c) Organismos internacionales oficiales o privados.
- d) Directores de casas Editoriales y publicaciones periódicas.
- e) Sabios, técnicos, Casas y Sociedades o Compañías industriales.

2.º ENCARGO A LA ASOCIACIÓN CIENTÍFICA ESPERANTISTA de la misión de asegurar la ejecución de las resoluciones de la Conferencia y de seguir sus resultados.—Asamblea general de esta Asociación; adopción de los estatutos; elección de la Junta Directiva para 1925-1926.

Relaciones con las demás Asociaciones técnicas esperantistas — Conferencia anual durante los Congresos universales de Esperanto.

3.º Medios de llevar la colaboración de la Asociación a la COMISIÓN y al INSTITUTO DE COOPERACIÓN INTELECTUAL DE LA SOCIEDAD DE LAS NACIONES.

4.º Método actualmente empleado para establecer los Vocabularios técnicos; medios de acelerar este trabajo y de publicar sus resultados.

5.º Presentación de un nuevo METODO DE ENSEÑANZA del Esperanto a los sabios y técnicos.

IV.—ADOPCIÓN DE LOS VOTOS que expresen las conclusiones de los estudios precedentes.

## Documento núm. 2

### LISTA DE ADHESIONES

#### I.—Instituciones Oficiales

Ministerio de la Guerra y de Instrucción Pública en España.  
Ministerio de Marina de Italia.  
Ministerio de Instrucción Pública de China.  
Subsecretaría de Estado de la Enseñanza técnica (Francia).  
id. id. Navegación Aérea (Francia).  
Oficina Nacional Meteorológica (Francia).  
Instituto Central Meteorológico de Bulgaria.  
Instituto de Óptica teórica y aplicada (Francia).  
Instituto Internacional de Bibliografía (Bruselas).  
Instituto de Física del Globo (Francia).  
Estación de Química y Física Agrícolas del Estado Belga (Gembloux).  
Servicio de Aeronáutica Militar (España).

#### II.—Asociaciones Científicas

Asociación francesa para el progreso de las Ciencias.  
Asociación Americana para el progreso de las Ciencias (Estados Unidos).  
Academia Mastino della Scala (Verona).  
Sociedad Matemática Americana (Estados Unidos).  
Asociación Politécnica del Uruguay (Montevideo).  
Instituto Sieroterápico Milanes.  
Facultad de Filosofía (Río de Janeiro).  
Maryland Academy of Sciences (Baltimore).  
Real Academia de Ciencias exactas, físicas y naturales (Madrid).  
Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes de Córdoba.  
Sociedad Geográfica de Tolouse, y Sociedad Geográfica de Río Janeiro.  
Sociedad Astronómica de Burdeos.  
Sociedad Francesa de Mineralogía.  
Sociedad Matemática de Francia.  
Sociedad Linneana de Lyon.  
Sociedad Linneana de Burdeos.  
Sociedad de Medicina y Cirujía de Burdeos.  
The Physical Society of London.  
Washington Academy of Sciences.  
Zoological Society of London.  
Sociedad Matemática Hispano-Americana (Madrid).

### III.—Asociaciones Técnicas

- Aero Club de Francia.
- Real Aero-Club de España.
- American Society of Mechanical Engineers (New York).
- Asociación General de Ingenieros de Obras Públicas del Estado (Francia).
- Asociación Electrotécnica Italiana.
- Association Sténographique Unitaire.
- Asociación de Ingenieros de las Escuelas Especiales de Gante.
- British Medical Association (London).
- British Section of the Sociedad de Ingenieros Civiles de Francia.
- Club de Ingeniería de Río de Janeiro.
- Comité Intersociétaire des Amateurs de T. S. F. de Varsovia.
- China Elektra Instituto (Shanghai).
- Deutsche Verband Technisch Wissenschaftlicher Vereine (Berlín)
- Faculté Technique de l'Université de Kaunas (Lit).
- Federación Internacional de Artes, de Letras y de Ciencias (París).
- Federación Internacional Farmacéutica (La Haya).
- Gloucester Engineering Association (Inglaterra).
- Institut Jean Jaques Rousseau (Ecole des sciences Pedagogiques) Genève.
- Institute of Industrial Workers Welfare Association (London).
- Institution of Structural Engineers (London).
- Instituto Taquigráfico de Francia.
- Junior Institution of Engineers (London).
- Konink'lijk Institut van Ingenieurs (La Haya).
- Laboratorio de Agronomía Colonial (París).
- Liga Marítima y Colonial (Francia).
- La Nationale Pharmaceutique (Federación de las Uniones Profesionales Farmacéuticas de Bélgica).
- Nederlandsche Vereeniging Vrouwen met Academische Opleiding.
- North-East Coast Institute of Engineers and Shipbuilders (London).
- Radio Club Suizo.
- Société d'Encouragement a l'Industrie Nationale (France).
- Sociedad de los Ingenieros Civiles de Francia.
- Sociedad de las Emisiones Radio (Ginebra).
- Sociedad de Ingenieros (Londres).
- Sociedad de Estudio y Vulgarización de la Zoología Agrícola (Burdeos).
- Sociedad Industrial del Norte de Francia.
- Sociedad médica de los Hospitales de París.
- Sociedad Francesa de Electricistas.
- Société des Ingénieurs des Travaux Publics de la Ville de Paris.
- Sociedad de Medicina de París.

Society of Technical Engineer (London).  
Société des Chimistes des Industries du Cuir (Section française).  
Sociedad de Farmacia de Amberes (Bélgica).  
Societatea Numismática Romana.  
Societatea Bibliófila Romana.  
Societea Bibliotecarilor din Romania.  
Federación Nacional de las Sociedades Chinas de Educación.  
Unión Francesa de T. S. H.  
Unión de los Sindicatos Médicos de Francia.

#### IV.—Asociaciones Diversas

Federated Nations of the World (Estados- Unidos).  
International Auxiliary Language Association (Estados- Unidos).  
La Nueva Educación (París).  
Provincia Edukista Asocio de Kwei-Lin (China).  
The New Ideals in Education (London).  
The New Education Fellowship (London).  
Transilvania Literaturo Asocio (Cluj, Rumania).  
Unión de las Asociaciones Internacionales (Bruselas).  
Ateneo Científico de Valencia.

#### V.—Casas editoriales y Publicaciones Periódicas

L'Electricien (Revista Internacional de Electricidad), París.  
Ferdinand Hirt & Sohn (Leipzig).  
L'Horloger (París).  
Journal de Radiologie et d'Electrologie (París).  
Revue de Radio-Electricité (París).  
Review Ferro-Concrete (London).  
Revue de Métrologie pratique (París).  
Revue générale d'Electricité (París).  
Revue de l'industrie minerale (París).  
Revue Le cuir technique (París).  
Revista «Ibérica» (Tortosa).



#### VI.—Asociaciones e Instituciones que aprueban el programa de la Conferencia

Academia de Medicina (París).  
Boletín del Automóvil (París).  
Oficina hidrográfica Internacional (Mónaco).  
Instituto Carnegie (Washington).  
Dirección General de Correos de Suiza (Berna).  
Departamento Geológico (Méjico).  
Escuela Superior de San Ignacio (Amberes).

Experimental Wireless (Londres).  
Consorzio Autonomo del Porto Génova (Italia).  
Instituto Geográfico (Madrid).  
Real Academia de Ciencias y Artes (Barcelona).  
Reale Politécnico di Milano.  
R. Instituto Superiore di Studi Commerciale in Bari.  
Orto y Museo Botánica (Florencia).  
Sociedad de los Naturalistas de Luxemburgo.  
Schwiezerische Versuchsanstalt fur Wadenswil.  
Senaat der Rijksuniversitet te Utrecht.  
Sociedad de Química Industrial (Milan).  
Sociedad Química de Bélgica.  
The Franklin Institute of the State of Pensylvania.  
The New-York Academy of Sciences.  
The Automobile Engineer (Londres).  
Universidad de Utrecht.

VII.—Miembros y Delegados

Nota: A continuación del nombre de cada Miembro se indica el lugar de su residencia y entre paréntesis el de su nacionalidad, si no es la misma del país en que reside.

|                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
| Agache, París.                 | Bigourdan, París.                |
| Agourtine, París.              | Bobin, París                     |
| Apell, París.                  | Bonnaud, París.                  |
| Archdeacon, París.             | Bonnemort, París.                |
| Arnhold, Dresden.              | Bonnet (Mme ), París.            |
| Atanasov, París (Bulgaria).    | Bouillette, París.               |
| Atherton Seidell, Washington.  | Bresson, París.                  |
| Aymonier, París.               | Bricard, París.                  |
| Balliman, París.               | Briquet, Lille.                  |
| Banvilled, Hostel París.       | Brossier, París.                 |
| Barbulée, París.               | Bryce, Newcastle on Tyne.        |
| Bastien, París.                | Butler, Londres.                 |
| Van Becelaere, Lille.          | Bujwid, Cracovia.                |
| Behrendt, Berlín.              | Camescasse, París.               |
| Belin, París.                  | de Cardenois, Puteaux (Francia). |
| Belot, París.                  | Carbone, Milán.                  |
| Belval, París.                 | Cart, París.                     |
| Benet, París (Estados Unidos). | Chalmers Mitchell, Londres.      |
| Berthelot Daniel, París.       | Charcot, París.                  |
| Bertrand Gabriel, París.       | Cherb'anc, Tarare (Francia).     |
| Blanchard, París.              | Chevalier, París.                |

- Chiland, Versailles.  
Chotiau, París.  
Cotres, Versailles.  
Cot, París.  
Cotton, París.  
Couteaux, París.  
Cozic, París.  
Crowley, Londres.  
Cullis, Gloucester (Inglaterra).  
Cusch, Andreo, París (Rumanía).  
Daniel, París.  
Degon, Neuilly sur Seine.  
Delahaye, París.  
Delanoue, París.  
Delcambre, París.  
Delépine, París.  
Deligny, París.  
Demarcy, Beauvais.  
Dény, París.  
Debuissons, París.  
Desgrez, París.  
Deslandres, París.  
Dietterle, Leipzig.  
Döring, Feiburg i Br.  
Doué, París.  
Drach, París.  
Dronchat, París.  
Dubois, París.  
Dring, Leipzig.  
Duchochois, Boulogne sur Mer.  
Dumas, París.  
Echard, París.  
Edmons, Londres.  
Esseliñ, Nancy.  
Eyquem, París.  
Farges Mme., Lyon.  
Farman, París.  
Ferrié, París.  
Fichot, París.  
Fimippa, La Spezia.  
Filloux, Rennes.  
Fischer, Bucarest.  
Flagel, París.  
De Fontaines, París.  
Foutcault, París.  
Foveau de Courmelles, París.  
Frechet, Strassbourg.  
de Freminville, París.  
Freitag, Berlín.  
Frenkell von, Dresden (Finlandia)  
Froegel, Auerbach.  
Gabert, St Etienne.  
Gavezynska Mme., París (Polonia).  
Gaumont, París.  
Gagnotto, La Spezia.  
Garfield-París (Estados Unidos).  
Genermont-París (Francia).  
Georget-París (Francia).  
Gérard Melle-París.  
Giroux-St Mandé (Francia).  
Gommés-París.  
Gourlay-París.  
Gouttencire de Toury-París.  
de Gramont París.  
Gratzmuller-París.  
Gravier-París.  
Grenkamp-Kornfeld-París (Polonia).  
Grosjean-Maupin, París.  
Groverman, Gentbrugge (Bélgica).  
Guadet, Versailles.  
Gueritte Mme., Londres (Francia).  
Gueritte, Londres (Francia).  
Gueysse, Croissy (Francia).  
Guillaume, París.  
Guillot, París.  
Henry Mme., París.  
Hausre Mme., París.  
Herrera, Madrid.  
Hromada, Praga.  
Ho, París (China).  
Inglada, Madrid.  
Isbrücker, La Haya.  
Jankowski, Haunas (Lit.)  
Jouaust, París.

- Juppon, Toulouse.  
Kenn, Lyon (China).  
Kühnl, París (Checoslovaquia).  
Knopf, Puteaux (Francia).  
Kotz, Leipzig.  
Lafontaine, Bruselas.  
de Lajarte, Fontenay s/B (Francia).  
de Lajarte, hijo, id. id.  
Lallemand, París.  
Langlumé, Le Vé inet (Francia).  
Laqueille, Valenciennes.  
Leblanc Maurice, Suresnes (Francia).  
Leblanc Pierre, Chatou (Francia).  
Leblanc Albert, París.  
Lebreton, París.  
Legrand Euriq, Montevideo.  
Lemaire, París.  
Lhermitte, París.  
Lumiere, París.  
Major, París (Hungria).  
Marchal, París.  
Martin, Londres.  
Marly-Burdeos.  
Maurain-París.  
Maury-Toulouse.  
de Menil-París.  
Méras-París.  
Mesnager-París.  
Mesny París.  
Michelin París.  
Miguire-Bagnolet (Francia).  
Montezemolo Marchesse-Cestiglion-  
cello (Italia).  
Mouton-París.  
Mulfang-Angers.  
Nedosivine-París (Rusia).  
Ny erhes Kritchin (Checoslovaquia).  
Nuytz París.  
Odinot Mogent s/M. (Francia).  
Offerhaus Melle-La Haya.  
Orengo-La Spezzia.  
Otllet Bruselas.  
Ourson-París.  
Painlevé-París.  
Pamart París.  
Patterson Washington.  
Paulet-St Germain en Laye (Francia).  
Pé issier París.  
Pieron-Le Vésinet (Francia).  
Poczobut Rosny s/B. (Francia).  
Polgar París.  
Poncet-Lyon.  
Poninski (Conte Alfred) París (Bolonía).  
Privat-Ginebra.  
Prud'hon-Fontenay s/B (Francia).  
Reagan-París (Estados Unidos).  
Renard (Coronel) París.  
Renaud-París.  
Reverchon-París.  
Richet (Prof. Charles) París.  
di Rienzi París.  
di Rienzi Rymont-París.  
Robinson (Coronel)-Eastbourne.  
Rollet de l'Isle-París.  
Roulet-París.  
Rousseau Levallois (Francia).  
Roux París.  
Royer Melle-París.  
Savarit París.  
Sauvage París.  
Schefer París.  
Schneider Praga.  
Scholze-Reichenberg (Checoslov.)  
Schreiber-París.  
van Schoor-Anvers.  
Schwartz París.  
General Sebert-París.  
Soulovine-París.  
Stojan Ginebra (Rusia).  
Stromboli (Pisa).  
Systemans-París.  
Thomas Beauvais.  
Tiard-París.  
Tison-París.

Torres y Quevedo-Madrid.  
Usami-París (Japón).  
Valensi París.  
Vanverts Lille.  
Vaona-Verona.  
Vérax-París.  
Villard Lyon.  
Villars Lyon.

Van de Velde-Gentbrugge (Bélgica).  
Vetone (Mme. María) París.  
Wadham Londres.  
Warnier París.  
Webb París (Estados Unidos).  
Westervelt (Coronel) París (E.U).  
Williamson Leith-Escocia.  
Wadythko-Vilna.

---

### Documento núm. 3

#### Votos y Resoluciones

Propuestos a la Conferencia Internacional para el empleo del Esperanto en las Ciencias puras y aplicadas.

#### 1.º RESOLUCIONES

La Conferencia opina que antes de definir, como lo implica su programa, los medios que emplear para realizar los votos expresados por los Miembros de la Academia de Ciencias y las Asociaciones científicas y técnicas francesas, hay que precisar la amplitud y naturaleza del concurso que se ha de obtener de las Autoridades, Sociedades, organismos y personas a que se refieren.

En su consecuencia, para cada uno de ellos ha empezado por determinar ese concurso y ha definido enseguida los medios. Así ha llegado a las siguientes conclusiones:

##### a) Autoridades oficiales.

*Concurso que obtener.*—Introducción de la enseñanza del Esperanto, primero con carácter voluntario, y después obligatorio, en los centros de instrucción científicos y técnicos.—Ventajas asignadas a los exámenes para la obtención de un diploma oficial o al ingreso en la Administración del Estado a los candidatos que sepan el Esperanto.—Empleo del Esperanto en las relaciones internacionales de los servicios oficiales nacionales (servicios meteorológico, hidrográfico, aeronáutico, telegráfico, de policía, etc.)—Presentación o apoyo de proposiciones en favor del Esperanto ante la Sociedad de las Naciones.—Apoyo moral y auxilio financiero a las Asociaciones científicas y técnicas esperantistas.

*Medios que emplear.*—Obtener de las Asociaciones, personalidades, publicaciones científicas y técnicas manifestaciones (votos, declaraciones, artículos, etc.) en favor del Esperanto y dirigirlas a las autoridades.—Hacerles

conocer toda disposición tomada en el extranjero, de la clase que se solicita.—Acción directa cerca de los servicios nacionales oficiales para que actúen a su vez cerca de las Autoridades de que dependen.

b) Asociaciones y Congresos

*Concurso que obtener.*—Adopción de un voto análogo al de los Miembros de la Academia de Ciencias, pero adaptado a su especialidad.—Cursos de Esperanto en los establecimientos docentes que dependan de la Asociación —Artículos en o sobre el Esperanto en el boletín periódico.—Nombramiento de una comisión para establecer el vocabulario internacional de su especialidad.—Adopción en los Congresos del Esperanto entre el número de las lenguas oficiales.

*Medios que emplear.*—Acción ejercida, en cuanto sea posible, por Miembros de la Asociación o del Congreso.—Pedir el nombramiento por la Asociación de una comisión encargada de estudiar el programa del concurso citado y de oír su justificación.—En el caso de un Congreso actuar sobre el comité de organización antes de que sean elegidas las lenguas oficiales.—Hacer una propaganda activa durante el Congreso y presentar a debido tiempo el voto enteramente redactado.

c) Organismos internacionales oficiales o privados.

*Concurso que obtener.*—Uso del Esperanto en sus servicios interiores en su correspondencia, en sus publicaciones, a título de ensayo.—Después de una experiencia favorable proponer el uso exclusivo del Esperanto a los Gobiernos o autoridades de que dependan.

*Medios que emplear.*—Acción cerca de los directores de estos organismos (oficinas internacionales) ofreciéndoles traductores y profesores benévolos.—Servirse como argumento de los resultados ya obtenidos (Oficina Internacional del Trabajo de la Sociedad de las Naciones).

d) Directores de las casas editoriales y de publicaciones periódicas científicas y técnicas.

*Concurso que obtener.* - CASAS EDITORIALES: Publicación de traducciones de obras de gran valor, de todos los países (para comenzar, poco voluminosas), de enciclopedias didácticas en pequeños volúmenes, de vocabularios internacionales; de fascículos en lenguas nacionales para permitir la lectura del Esperanto casi sin estudio.—Empleo del Esperanto en sus relaciones comerciales.—Facilitar a la Asociación Científica Esperantista la edición de sus documentos.

DIRECTORES DE PUBLICACIONES PERIÓDICAS: Inserción frecuente de artículos de propaganda o de noticias sobre los progresos del Esperanto: artículos en Esperanto, originales o traducciones; resúmenes en Esperanto de los artículos en lenguas nacionales.

*Medios que emplear.*—Mostrar los beneficios de orden material que les reportaría el uso universal del Esperanto, asegurándoles una clientela mundial y la poca importancia relativa de los gastos que les costaría el programa propuesto. Al principio presentar traductores benévolos u obras ya preparadas completamente.—Mostrar que la iniciativa actual les aseguraría la superioridad en la competencia internacional que ha de producirse.

e) Sabios, Técnicos y Casas, Compañías o Sociedades Industriales

*Concurso que obtener.*—Por parte de los sabios y de los técnicos, si es posible, estudio del Esperanto, al menos para leerlo (dos horas); propaganda en sus medios, en los Congresos y Asociaciones; acción sobre los editores de publicaciones periódicas para obtener de ellos el concurso que hemos definido anteriormente; afiliación a la Asociación Científica Esperantista.—Por parte de las Casas y Sociedades industriales uso del Esperanto en sus relaciones con el extranjero; invitar y alentar a su personal para que lo aprenda; hacer conocer al público que ellas lo emplean; auxilio moral y financiero a la Asociación Científica Esperantista.

*Medios que emplear.*—En lo que concierne a las personas son los de la propaganda ordinaria orientados hacia el punto de vista científico y técnico y serán tanto más eficaces cuando se deban a esperantistas de la misma profesión que aquellos a quienes se dirijan.

Por lo que respecta a las Casas industriales, presentar un programa de aplicación práctica y simple, que no exija de los directores ningún trabajo suplementario ni perturbación en el funcionamiento de los servicios de la Casa: como en el caso precedente, deberán actuar las personas que conozcan bien la industria de que se trate y que puedan mostrar las ventajas especiales que traería el uso del Esperanto.

## 2.ª RESOLUCIÓN

La Conferencia encarga a la *Asociación Científica Esperantista* el proseguir la acción definida por las conclusiones precedentes y el hacer publicar periódicamente los resultados alcanzados.

Para permitir a esta Asociación el cumplimiento de esta misión, la Conferencia invita a sus miembros a poner a su disposición los medios que posean y sobre todo a adherirse a ella y a subvencionarla.

## 3.º VOTO

La Conferencia emite el voto de que la Comisión y el *Instituto de Cooperación Intelectual de la Sociedad de las Naciones* hagan uso del Esperanto, particularmente en lo que concierne a las cuestiones y a los medios científicos y técnicos, que con tal objeto acepten la colaboración de la Asociación Científica Esperantista y creen, como órgano de unión, una Oficina de Esperanto en el mismo Instituto.

#### 4.º RESOLUCION

La Conferencia aprueba los métodos actualmente empleados para la elaboración de los *vocabularios técnicos*.

Invita a que los Esperantistas aporten su más activa colaboración a la Sección encargada de este trabajo, proponiéndose sobre todo para dirigir la redacción del vocabulario de su especialidad.

Les invita a que traten de decidir a las Asociaciones nacionales o internacionales a que pertenezcan o a los Congresos internacionales a que asistan a establecer el vocabulario internacional de su especialidad, lo que facilitará la elaboración y publicación del Vocabulario correspondiente en Esperanto.

